

Dissertation title: “Stylistic and comparative analysis of English and French: a translation methodology”

Contents

Abbreviations and symbols

CHAPTER ONE : INTRODUCTION

Basic concepts

- *The linguistic sign*
- *Langue and parole*
- *Servitude and option*
- *Overtranslation*
- *Language and stylistics*
- *Levels of language*

Units – planes

- *Translation units*
- *The three planes of external stylistics*
- *The lexicon*
- *Syntactic structures*
- *The message*

A methodology for translation

- *Direct and oblique translation**
- *Borrowing**
- *Calque**
- *Literal translation**
- *Transposition**
- *Modulation**
- *Equivalence**
- *Adaptation**

CHAPTER TWO : THE LEXICON

Semantic values

- *Stylistic variations in extension**
- *Technical and general words**
- *Literal and figurative meaning**
- *Lacunae**
- *Irregular derivation in French**
- *Faux amis (false friends)**
- *Popular and learned doublets**

Lexical aspects

- *The durative aspect**
- *The punctual aspect**

- *The inchoative aspect**
- *The iterative aspect**
- *The gradual aspect**
- *The habitual aspect**
- *The terminative or perfective aspect**
- *The collective aspect**
- *The static aspect**
- *The univocal aspect**

The affective aspects

Lexical modulation*

CHAPTER THREE : STRUCTURES

Word classes and accidentence

Transposition

Stylistic comparison of word classes

- *Predominance of the French noun*
- *Verb phrases*
- *Adjectival phrases*
- *Adverbial phrases*
- *Qualifying nouns*
- *Prepositional phrases*
- *Supplementation of interchange*
- *The verb and the flow of action: the interchange*
- *Inverse transposition*
- *Supplementation*
- *Supplementation of particles*
- *Supplementation of the demonstrative pronoun by a noun*
- *Supplementation of conjunctions*
- *Markers*

Comparative stylistic of accidentence

- *Gender*
- *Number*
- *Characterisation*
- *Time and tense**
- *Voice*
- *Modality*
- *Verbal aspects*
- *Related issues*
- *Ellipsis*

CHAPITRE IV : LE MESSAGE*

Message et situation*

- *Gains et pertes**
- *Un cas typique : les titres**
- *Les manchettes de journaux**
- *Les faux-amis de structure**
- *Explication par la situation**
- *Ambiguïté et situation**
- *Etude de situation**

CHAPITRE V : LES FAITS PROSODIQUES

- *Les prosodèmes de la langue parlée*
- *La ponctuation*
- *Dilution et amplification*
- *Economie*
- *La compensation*
- *Variantes stylistiques et l'élaboration*
- *La retraduction et la notion de marge*
- *Métaphores*

CHAPITRE VI : L'ORDRE DES MOTS ET LA DEMARCHE

- *Schéma général de la démarche en français*
- *Représentation subjective et objective*
- *Répétition lexical*
- *Renforcement lexicale*
- *Répétition syntaxique*
- *Tour de présentation*
- *Inversion ou dislocation*
- *Séquences*
- *Mouvements oratoires*

CHAPITRE VII : L'ARTICULATION DE L'ÉNONCÉ

- *Ponctuation et charnières*

CHAPITRE VIII : LA MODULATION DANS LE MESSAGE

- *Différentes espèces de modulation**
- *La modulation figée dans le message**

CHAPITRE IX : L'EQUIVALENCE ET L'ALLUSION DANS LE MESSAGE

- *L'allusion prestigieuse*
- *Les marques d'allusion ordinaire*
- *Le comparatif comme marque d'allusion*
- *Autres marques anglaises et françaises*
- *Allusions figées dans le lexique*
- *Allusions figées dans le message*
- *Formules réflexes*
- *Allusions figées dans la métalinguistique*

CHAPITRE X : L'ADAPTATION ET LA MÉTALINGUISTIQUE

- *Divergences métalinguistiques*
- *Découpages différentes de la réalité*
- *Incidence sur les faits de la traduction*

CONCLUSION